

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wstąpcie na jej tarasy* i niszczone, lecz nie dopełniajcie zniszczenia!** Usuńcie jej odrosty, gdyż nie należą one do JHWH! <sup>1)2)</sup>                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wespnijcie się na jej tarasy! Niszczcie! Ale nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie ich odrosty, gdyż nie należą do PANA!                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wstąpcie na jej mury i niszczone, lecz nie niszczone doszczętnie. Usuńcie filary jej murów, gdyż nie są od JAHWE.                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wstąpcie na mury jego, a rozwalcie je, wszakże ich do gruntu nie znoście; znieście filarzyki murów jego, gdyż nie są Pańskie.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wstąpcie na mury jej a rozwalajcie, a dokonania nie czyńcie; znieście latorośli jej, bo nie są PANskie!                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wejdźcie na tarasy jej winnicy i zniszczcie je, lecz nie dokonujcie zupełnej zagłady. Usuńcie jej odrośla, bo nie należą one do Pana.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wyjdźcie na jego podmurowanie i niszczone, lecz nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie jego krzewy, bo one nie należą do Pana!                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wejdźcie na jej mury i zniszczcie, lecz nie dokonujcie całkowitego zniszczenia. Usuńcie jej odrośle, ponieważ nie należą do JAHWE.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyjdźcie na jej tarasy i zrujnujcie je, ale nie zniszczcie ich do szczytu. Usuńcie jej odrośle, bo one nie są dla JAHWE.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wdzierajcie się na stoki jej [winnic] i niszczone, lecz nie niweczcie jej całkiem! Usuńcie jej odrośle, gdyż nie należą do Jahwe.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніміться на його оборонні мури і знищьте, але не викиніть. Оставте його підкріплення, бо вони господні.                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przejdźcie jej ogrodzenie i niszczone ale do szczytu nie wytrzebajcie. Pościnajcie jej odrosty, bo nie należą do WIEKUISTEGO!                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wyruszcie przeciwko jej rzędom winorośli i niszczone, lecz nie doprowadzajcie do całkowitego wytracenia. Usuńcie jej bujne latorośle, ponieważ nie należą do JAHWE. |

<sup>1)</sup> tarasy, שורה (szura h), hl; wg G: zewnętrzne fortyfikacje, προμαχῶνας.

<sup>2)</sup> <x>300 4:27</x>; <x>300 5:18</x>